უძრავი ქონების იჯარის ხელშეკრულება

ქ.თბილისი
10 მაისი, 2022 წელი

1. ხელშეკრულების მხარეები.

1.1. მეიჯარე: **შპს „დკ ბილდერი“, (ს/კ** 405169026), წარმოდგენილი დირექტორის მინდობილი პირის ზაზა კუჭავას სახით

1.2. მოიჯარე: **შ.პ.ს“სერა“ (ს/კ:** 205278689) წარმოდგენილი დირექტორის სეფერ ჰაქან ქაითის სახით, შემდგომში: მოიჯარე

ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას (შემდგომში „ხელშეკრულება“) შემდეგზე:

2. ხელშეკრულების საგანი

2.1. მეიჯარე მოიჯარეს იჯარის უფლებით, დროებით სარგებლობაში და მფლობელობაში გადასცემს მის კუთვნილ უძრავ ქონებას, რომლის რეკვიზიტებია: კოდით: 01.13.06.008/064.01/02/506 ; მდებარე მისარმართზე: ქ. თბილისი, კედიას ქ. N 10, N ა-3, სართული 1, ბლოკი IIIა; 65,50 კვ.მ-ს ოდენობით.

2.2. უძრავი ნივთი მოიჯარეს გადაეცემა **2022 წლის 10 მაისიდან - 2027 წლის 10 მაისის ჩათვლით.**

2.3. მეიჯარე იღებს ვალდებულებას მოიჯარეს ამ ხელშეკრულების 1.3. პუნქტით განსაზღვრული უძრავი ქონება გადასცეს ნივთობრივად და უფლებრივად უნაკლო მდგომარეობაში, საოფისე/სასაწყობე გახსნის მიზნით, ხოლო მოიჯარე იღებს ვალდებულებას გადაუხადოს მეიჯარეს ამ ხელშეკრულებით შეთანხმებული ფასი (შემდგომში –საიჯარო ქირა) და მიიღოს იჯარის საგანი;

3. იჯარის საფასური და ანგარიშსწორება

3.1. იჯარის საგნის სარგებლობისთვის ყოველთვიური იჯარის საფასური შეადგენს 1180 (ერთი ათას ასოთხმოცი) აშშ დოლარის ექვივალენტს ლარში გადახდის დღისთვის არსებული ეროვნული

Gayri menkul kira sözleşmesi

Tiflis şehri
10 Mayıs 2022

1. Sözleşmenin tarafları

1.1. Kiraya veren: **Zaza Kuchava ID: 405169026** tanımlama numaralı **“DK Bilder” LTD** müdürünün vekaleten temsilcisi sıfatıyla

1.2. Kiracı: **Sefer Hakan Kayıt** 205278689 tanımlama numaralı “Sera” LTD müdürü sıfatıyla (sonradan kiracı) aşağıdaki şartlarla iş bu sözleşmeyi (sonradan “sözleşme”) tanzimledik:

2. Sözleşme konusu

2.1. Kiraya veren kiracıya kira hakkıtla, geçici süreliğine yayarlanması için mülkiyetinde bulunan gayri menkulu devr etmektedir. Gayri menkul verileri: kadastro kodu: 01.13.06.008/064.01/02/506, adresi: Kedia sk:10, A-3, kat:1, Blok:IIIA, 65,50 m2 miktarında.

2.2. Gayri menkul kiracıya **10 Mayis 2022 tarihinden 10 Mayıs 2027 tarihi dahil** verilecektir.

2.3. Kiraya veren, bu sözleşme kapsamında kiracıya bu sözleşmenin 1.3. fıkrada belirtilen gayrimenkulu, büro/depo açılması amacıyla maddi ve hukuken kusursuz bir şekilde devredilecek olup, kiracı bu sözleşmede mutabık kaldıkları bedeli (bundan böyle kira bedeli olarak anılacaktır) kiraya verene ödemeyi ve kira konusunu kabul etmeği taahhüt ederler.

3. Kira bedeli ve ödeme şekli

3.1. Kira konusundan yararlanma için aylık kira bedeli, KDV dahil tüm yasal vergiler dahil olmak üzedre ödeme tarihindeki devlet döviz kuru üzerinden 1180 USD (bin yüz seksen) ABD Doları'nın GEL eşdeğeridir.

კურსის მიხედვით და შეიცავს კანონით განსაზღვრულ ყველა გადასახადებს დღგ-ს ჩათვლით.

3.2. იჯარის საგნის სარგებლობასთან დაკავშირებული კომუნალური გადასახადების გადახდა განხორციელდება მოიჯარის მიერ, ფართში დამონტაჟებული ინდივიდუალური მრიცხველების ჩვენების შესაბამისად.

3.3. ქირის გადახდა იწარმოებს წინასწარ ყოველი თვის დასაწყისში „10" რიცხვამდე.

3.4. მხარეთა შორის ანგარიშსწორება წარმოებს უნაღდო ანგარიშსწორების წესით, გადახდის დღისათვის არსებული ეროვნული ბანკის მიერ დადგენილი კურსით ლარში, მეიჯარის მიერ მითითებულ ანგარიშზე: ა/ა **GE68TB7759236080100001** თანხის , ჩარიცხვის წესით.

3.5. ხელშეკრულებით განსაზღვრული ნებისმიერი სახის ფულადი ვალდებულება (ასეთის არსებობის შემთხვევაში), გარდა ქირისა, უნდა შესრულდეს (გადახდილ უნდა იქნეს) ფულადი ვალდებულების წარმოშობის თარიღიდან 10 (ათი) კალენდარული დღის ვადაში. ამასთან, თუ ნებისმიერი ვალდებულების შესრულების (გადახდის) დღე დაემთხვა არასამუშაო დღეს, ამ დღის ნაცვლად გამოიყენება მომდევნო სამუშაო დღე;

4. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

4.1. "მოიჯარე" ვალდებულია:

4.1.1. მოუაროს ობიექტს და შეინახოს არსებული სახანძრო, ტექნიკური და სანიტარული ნორმების შესაბამისად;

4.1.2. დაიცვას ობიექტი დაზიანებისა და განადგურებისაგან;

4.1.3. ხელშეკრულების ვადის გასვლისთანავე (თუ არ მოხდება ამ ხელშეკრულების მოქმედების ვადის გაგრძელება) დაუბრუნოს ობიექტი მეიჯარეს. მოიჯარე უზრუნველყოფს იჯარის საგნის მეიჯარისათვის დაბრუნებას იჯარის ვადის გასვლიდან 5(ხუთი) სამუშაო დღის განმავლობაში მიღება-ჩაბარების აქტის საფუძველზე. აღნიშნული პერიოდი ან ამავე პერიოდში იჯარის საგნის გამოყენება არ განიხილება იჯარის ვადის განახლებად ან/და გაგრძელებად.

4.1.4. იჯარის საგანი უნდა დაბრუნდეს არანაკლებ იჯარის საგნის მოიჯარისათვის გადაცემის მომენტისათვის არსებული მდგომარეობით, ბუნებრივი ცვეთის გათვალისწინებით, თუ სხვა რამეზე წერილობით წინასწარ არ შეთანხმდებიან მხარეები, ხელშეკრულების შეწყვეტისას მოიჯარეს არ აქვს უფლება მოსთხოვოს მეიჯარეს

3.2. Kira konusunun kullanımına ilişkin faturalarının ödenmesi, mekana kurulu münferit sayaçlara göre kiracı tarafından ödenecektir.

3.3. Kira bedeli peşin olarak yer ayın başlangıcında 07. Gününe kadar ödenecektir.

3.4. Tarflar arasındaki hakediş nakitsiz olarak gerçekleşmiş olup, ödeme ghünü için ulusal banka döviz kurunun Gel karşılığına göre kiraya veren tarafından belirtilen hesaba aktarılacaktır. IBAN no: **GE68TB7759236080100001**

3.5. Kira hariç, sözleşmede belirtilen herhangi bir parasal yükümlülük (varsa), parasal yükümlülüğün doğduğu tarihten itibaren 10 (on) takvim günü içinde (ödenecek) yerine getirilmelidir. Ancak, herhangi bir yükümlülüğün (ödemenin) ifa edildiği gün, mesai dışı bir güne denk gelirse, bu gün yerine bir sonraki iş günü kullanılır;

4. Tarafların hak ve yükümlülkleri

4.1. "Kiraya verenin" yükümlülükleri:

4.1.1. Mekanın bakımını yapmak ve mevcut yangın, teknik ve sıhhi normlara uygun olarak korumak;

4.1.2. Mekanı hasar ve yıkımdan korumalı;

4.1.3. Sözleşme süresinin sona ermesi üzerine (sözleşme süresi uzatılmadığı durumda) mekanı kiraya verene iade etmeli. Kiracı kira konusunun kiraya verene iadesini kira süresinin sona ermesinden 5 (beş) mesai günü içinde teslim-tesellüm tutanağı esasında gerçekleştirmeli. Kira konusunun söz konusu süre veya aynı süre içinde kullanılması, kira süresinin uzatılması ve/veya yenilenmesi olarak değerlendirilmez.

4.1.4. Kira konusu, en azından, doğal yıpranması dikkate alınarak, kira konusu nesnenin kiracıya devri sırasında iade edilmelidir, aksi taraflarca yazılı olarak kararlaştırılmadıkça, kira sözleşmesinin feshi zamanı kiracının yaptığı onarım maliyetini talep etme hakkı yoktur.

ჩატარებული სარემონტო სამუშაოების შესაბამისი ღირებულება;	
4.1.5. წინამდებარე ხელშეკრულების საფუძველზე მოიჯარეს არ აქვს უფლება მეიჯარის წინასწარი თანხმობის გარეშე განახორციელოს იჯარის საგანის რემონტი/რეკონსტრუქციული ცვლილებები/შიდა სამუშაოები (ნებისმიერ სახის სარემონტო სამუშაოები წინასწარ უნდა იქნეს შეთანხმებული მეიჯარესთან), ასეთ შემთხვევაში მეიჯარე უფლებამოსილია მოსთხოვოს მოიჯარეს პირვანდელი მდგომარეობის აღდგენა და ამასთან შეწყვიტოს ხელშეკრულება.	4.1.5. Bu sözleşmeye göre, kiracının, kiraya verenin önceden muvafakati olmaksızın onarım/rekonstruksiyon değişiklikleri/iç işleri yapmasına izin verilmez (her türlü onarım işinin kiraya veren ile önceden kararlaştırılması gerekir), bu durumda kiraya veren, kiracıdan mekanın eski haline getirilmesini ve sözleşmenin feshedilmesini talep edebilir.
4.1.6. მოიჯარე ვალდებულია იჯარის მოქმედების მანძილზე გაუფრთხილდეს და დაიცვას იჯარის საგანი, ასევე შექმნას უსაფრთხოების პირობები იჯარის საგნის მესამე პირთა მიერ ხელყოფისაგან დასაცავად; ამასთან მესამე პირებთან დამდგარ ზიანზე (ასეთის არსებობის შემთხვევაში) პასუხისმგებელია თავად მოიჯარე. მეიჯარის მიმართ ნებისმიერი სახის პრეტენზიის არსებობის შემთხვევაში მეიჯარე უფლებამოსილია მოსთხოვოს მოიჯარეს მესამე პირების წინაშე არსებული ვალდებულებების შესრულება.	4.1.6. Kiracı, kiranın geçerlilik süresi boyunca kira konusuna iyi bakmalı ve korumalı, ayrıca kira konusunu üçüncü kişilerden korumak için güvenlik koşullarını oluşturmakla yükümlüdür. Ayrıca üşüncü kişilere verilen zararlardan (varsa) da kendisi sorumludur. Kiraya verene karşı herhangi bir talepte bulunulması durumunda, kiraya veren kiracıdan üçüncü kişilere karşı olan yükümlülüklerini yerine getirmesini talep edebilir.
4.1.7. მოიჯარე ვალდებულია გადაიხადოს კომუნალური გადასახადები (ელექტროობა, წყალმომარაგება გაზმომარაგება და დასუფთავება)	4.1.7. Kiracı faturaları ödemekle yükümlü (elektrik,su, doğal gaz ve temizlik)
4.2. „მოიჯარეს" უფლება აქვს:	4.2."kiracının" hakları
4.2.1. საკუთარი ხარჯით ობიექტზე დაამონტაჟოს თავისი საქმიანობისათვის საჭირო მოწყობილობა-დანადგარი და ტექნიკური საშუალებები, ხოლო ამ ხელშეკრულების დამთავრების ან ნებისმიერი მიზეზით ვადამდე მოშლის შემთხვევაში მოახდინოს მათი დემონტაჟი;	4.2.1. Faaliyeti için gereken ekipman-techizatı ve teknik araçları, masrafları kendisine ait olmak üzere kurmak ve nu sözleşmenin süresinin sona ermesi veya herhangi nedenle süresinden önce feshi halinde sökmek.
4.2.2. გასცეს ობიექტი ქვეიჯარით ნებისმიერ ფიზიკურ ან იურიდიულ პირზე მოქმედი კანონმდებლობით ნებადართული საქმიანობისათვის, მეიჯარის წერილობითი თანხმობის საფუძველზე	4.2.2. Kiraya verenin yazılı izniyle yürürlükte bulunan mevzuatın izin verdiği faaliyet için mekanı herhangi gerçek veya tüzel kişiye kiralamak.
4.3. „მეიჯარე" ვალდებულია:	4.3."kiraya verenin" yükümlülükleri:
4.3.1. საჭიროების შემთხვევაში დაეხმაროს მოიჯარეს ყველა საჭირო საბუთის მიღებაში (ცნობა, ნებართვა და სხვა), რომელიც შეიძლება მოითხოვონ ხელისუფლების, მათ შორის მაკონტროლებელმა ორგანოებმა.	4.3.1. Gerektiğinde denetim makamları da dahil olmak üzere devletin talep edeceği tüm gerekli belgelerin (belge, izin ve s.) alınmasında kiracıya yardımcı olmalı.
4.3.2. არ ჩაერიოს მოიჯარის საქმიანობაში და არაფერი მოიმოქმედოს მისი ინტერესების საზიანოდ.	4.3.2. Kiracının faliyetine müdahale etmemeli ve menfaatlerine zarar verecek herhangi eylemde bulunmamalı.
4.3.3. მოიჯარეს ჩააბაროს უფლებრივად და ნივთობრივად უნაკლო საიჯარო ფართი;	4.3.3. Kiracıya yasal ve maddi açıdan kusursuz kira alanını devretmeli;
4.3.4. მოაწესრიგოს ობიექტის კომუნიკაციები (ელექტროობა, წყალმომარაგება და გაზმომარაგება) და დროებით გადაუფორმოს	

მოიჯარეს კომუნალარის გადასხადის სსაბონენტები.

4.4. "მოიჯარეს" უფლება აქვს

4.4.1. დროულად მიიღოს საიჯარო ქირა.

5. დასკვნითი დებულებები

5.1. მხარეები იღებენ ვალდებულებას აუნაზღაურონ ერთმანეთს მათ მიერ ხელშეკრულების სრულად, ან ნაწილობრივ შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულების შედეგად მიყენებული ზიანი (ზარალი) კანონმდებლობით ან/და ხელშეკრულებით დადგენილი წესით, ხოლო ზარალის ანაზღაურება მხარეებს არ ათავისუფლებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან (გადახდისაგან);

5.2. წინამდებარე ხელშეკრულება სრული მოცულობით (ვალდებულებებით) ვრცელდება მხარეთა უფლებამონაცვლეებზე, მემკვიდრეებზე და აფილირებულ პირებზე. თუ მეიჯარის მხრიდან რომელიმე სუბიექტი (ობიექტის რომელიმე ფართის მესაკუთრე)შეიცვლება, მაშინ ფართის ახალი მესაკუთრე გახდება ამ ხელშეკრულების მონაწილე იმავე უფლებებითა და ვალდებულებებით, რომელიც გააჩნდა წინა მესაკუთრეს, შესაბამისად მეიჯარეთაგან თუ რომელიმე გადწყვეტს ფართის გასხვისებას, მას ეკისრება ვალდებულება ახალ მესაკუთრეს წინასწარ გააცნოს ამ ხელშეკრულების შინაარსი.

5.3. საიჯარო ქირის გადახდის ვადის დარღვევის შემთხვევაში, რომელიც მითითებულია ამ ხელშეკრულების 3.3 პუნქტში, მეიჯარე უფლებამოსილია მოითხოვოს ხოლო მოთხოვნის შემთხვევაში მოიჯარე ვალდებულია გადაიხადოს პირგასამტეხლო ყოველთვიური ქირის 0,5 %-ის ოდენობით ყოველ ვადაგადაცილებული დღისათვის. მეიჯარის მიერ პირგასამტეხლოს მოთხოვნის უფლება არ ათავისუფლებს მოიჯარეს ნაკისრი ვალდებულების შესრულებისგან.

5.4. წინამდებარე ხელშეკრულება ვადამდე შეიძლება შეწყდეს მხარეთა შორის წერილობითი შეთანხმებით ან/და კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში ან/და მეიჯარის მიერ ნებისმიერ დროს შეწყვეტის შესახებ მოიჯარისათვის წერილობითი შეტყობინების გაგზავნის გზით იმ შემთხვევაში თუ მოიჯარე არღვევს ხელშეკრულების პირობებს, აგვიანებს გადახდას 1(ერთი) თვეზე მეტი ვადით ან/და აზიანებს ქონებას ან ქმნის მისი დაზიანების მნიშვნელოვან საფრთხეს. ამასთან მეიჯარის მიერ

4.3.4. Mekanın iletişimini (elektrik, su ve doğalgaz temini) düzeltmlei ve faturaların aboneliğini geçici olarak kiracının adına kaydını yaptırmalı.

4.4. "Kiraya verenin" hakları:

4.4.1. Kira bedelini zamanında almalı.

5. Nihai hükümler

5.1. Taraflar, sözleşme ile kendilerine verilen yükümlülüklerini kanuna ve/veya sözleşme ile belirlenen kurallara uygun olarak tamamen veya kısmen ifa edemedikleri veya uygunsuz ifa ettiklerinden doğan zararları (kayıpları) karşılıklı olarak tazmin etmeyi taahhüt ederler ve zararı karşılamak, tarafları sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerini yerine getirmemesinden muaf kılmaz;

5.2. Bu sözleşme tarafların yasal halefleri, mirasçıları ve iştirakleri için tam (yükümlülükler) geçerlidir. Kiraya veren tarafından herhangi kişi değişirse (mekanın herhangi alan sahibi) alanın yeni sahibi, önceki alan sahibi ile aynı hak ve yükümlülüklerle bu sözleşmeye taraf olur, dolayısıyla kiraya verenlerden herhangi biri alanı yabancılaştırmaya karar verirse, yeni sahibine önceden sözleşme içeriğini açıklamakla yükümlüdür.

5.3. Bu sözleşmenin 3.3 fıkrasında belirtilen kira bedelini ödeme süresinin ihlali durumunda kiraya veren talep etme hakkına sahiptir ve talep edilmesi halinde kiracı her geciktirilen gün için aylık kira bedelinin %0,5 oranında cezayi müayede olarak ödemekle yükümlüdür. Kiraya verenin ceza talep etme hakkı kiracıyı yükümlülüklerini yerine getirmekten muaf kılmaz.

5.4. İşbu sözleşme, taraflar arasında yazılı bir anlaşma ile veya kanunun öngördüğü diğer hallerde veya kiracının sözleşme şartlarını ihlal etmesi, ödemeyi 1 (bir) aydan fazla geciktirmesi halinde veya mülke zarar verdiği veya mekana önemli risk oluşturduğu halde herhangi bir zamanda kiracıya yazılı bir fesih bildirimi göndermek suretiyle zamanından önce feshedilebilir. Ancak, sözleşmenin kiraya veren tarafından tek taraflı olarak feshedilmesi durumunda, kiraya veren ek muvafakat almaksızın Ulusal Sicil Dairesine başvurarak (varsa) kira sözleşmesinin iptalini talep etme

	ხელშეკრულების ცალმხრივად შეწყვეტის შემთხვევაში, მეიჯარე უფლებამოსილია დამატებითი თანხმობების მიღების გარეშე მიმართოს საჯარო რეესტრის ეროვნულ სააგენტოს და მოითხოვოს იჯარის ხელშეკრულების რეგისტრაციის (ასეთის არსებობის შემთხვევაში) გაუქმება, მხარეები თანხმდებიან რომ მეიჯარის ცალმხრივი წერილობითი განცხადება რეგისტრაციის გაუქმების შესახებ წარმოადგენს საკმარის საფუძველს იჯარის რეგისტრაციის გაუქმებისთვის და მხარე (მეიჯარე) არ საჭიროებს დამატებითი მტკიცებულებების წარდგენას.	hakkına sahiptir, taraflar kaydının iptali için kiraya verenin tek taraflı yazılı dilekçesinin kira kaydının iptali için yeterli olacağına ve bunun için kiraya verenin ek kanıt sunmasına gerek olmadığına dair mutabıklar.
5.5.	ამასთან მხარეები თანხმდებიან რომ, არცერთ მხარეს არ აქვს უფლება ხელშეკრულება შეწყვიტოს ვადამდე, იჯარის ძირითადი ხელშეკრულების ხელმოწერიდან 3(სამი) წლის ვადაში, გარდა იმ შემთხვევებისა თუ რომელიმ მხარე არღვევს ამ ხელშეკრულებით ნაკისრ ვალდებულებებს.	5.5. Ayrıca taraflar, kiranın ana sözleşmesinin imzalanmasından itibaren 3 (üç) yıl içinde, herhangi bir tarafın bu sözleşmenin veya ana sözleşmeden doğan yükümlülüklerini ihlal etmediği sürece hiçbir tarafın sözleşmeyi süresinden önce fesh etme hakkının bulunmadığını kabul ederler.
5.6.	ხელშეკრულების სრული ან ნაწილობრივი შეწყვეტისას თითოეული მხარე უფლებამოსილია დამატებითი თანხმობისა თუ აქცეპტის გარეშე მოითხოვოს იჯარის ან/და ხელშეკრულების სრულად ან ნაწილობრივ შეწყვეტის რეგისტრაცია რეესტრში, (ასეთის არსებობის შემთხვევაში).	5.6. Sözleşmenin tamamen veya kısmen feshedilmesi halinde taraflardan her biri ek muvafakat talep etmeksizin kira veya sözleşmenin tamamen veya kısmen feshinin sicilde (varsa) kaydını talep etme hakkına sahiptir.
5.7.	თუ იჯარის ხელშეკრულების სრულად ან ნაწილობრივ შეწყვეტის შედეგები (პასუხისმგებლობა) არ არის გათვალისწინებული ხელშეკრულებით, მაშინ მხარეები იხელმძღვანელებენ შესაბამისი კანონმდებლობით.	5.7. Kira sözleşmesinin tamamen veya kısmen fesih sonuçları (sorumluluk) sözleşmede öngörülmediğse, taraflar ilgili mevzuata göre yönlendirilecektir.
5.8.	ხელშეკრულების ან/და მასთან დაკავშირებული სხვა ხელშეკრულების ირგვლივ წამოჭრილი ნებისმიერი დავა (მათ შორის, ხელშეკრულების ან/და მასთან დაკავშირებული სხვა ხელშეკრულების არსებობასთან, ინტერპრეტაციასთან, შესრულებასთან და აღსრულებასთან დაკავშირებით) წყდება მოლაპარაკებით. დავის მოუგვარებლობის შემთხვევაში, მხარეები მიმართავენ სასამართლოს;	5.8. Bu sözleşmeden veya diğer ilgili sözleşmeden kaynaklanan herhangi dava (sözleşmenin veya diğer ilgili sözleşmenin varlığı, yorumlanması, icrası veya gerçekleştirilmesi ile ilgili) müzakere yoluyla çözümüne vardırılacak. Çözümüne varılmadığı durumda taraflar mahkemeye başvuracaktır.
5.9.	წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაში შედის ხელმოწერისთანავე და მოქმედებს მხარეთა მიერ ნაკისრი ვალდებულებების სრულად შესრულებამდე, წინამდებარე ხელშეკრულების 2.2. პუნქტის გათვალისწინებით.	5.9. İşbu sözleşme imza anından itibaren yürürlüğe girer ve sözleşmenin 2.2. fıkrası uyarınca tarafların kendi yükümlülüklerini tam olarak yerine getirmesine kadar geçerlidir.
5.10.	საკითხები, რომელიც არ არის გათვალისწინებული წინამდებარე ხელშეკრულებით, გადაწყდება მხარეთა შორის გაფორმებული წინარე ხელშეკრულებით.	5.10. Bu sözleşmenin öngörmediği konular taraflar arasında düzenlenecek ön sözleşmeyle çözülecektir.
5.11.	წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია ორი თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე	5.11 Bu Anlaşma Gürcüce ve Türkçe dillerinde iki nüsha olarak düzenlenmiştir. Gürcüce ve Türkçe metinler arasında herhangi

ეგზემპლიარად ქართულ და თურქულ ენებზე. ქართულ და თურქული ტექსტებს შორის რაიმე შეუსაბამობის შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ქართულ ვარიანტს.	bir tutarsızlık olması durumunda, Gürcüce versiyonu geçerli olacaktır.
5.12. მხარეები თანხმდებიან, რომ წინამდებარე დოკუმენტის ხელმოწერილ ფოტოასლს აქვს ორიგინალის ტოლფასი იურიდიული ძალა	5.12 Taraflar, bu belgenin fotokopisinin aslı ile aynı hukuki güce sahip olduğunu kabul eder.

მეიჯარე	მოიჯარე	Kiraya veren:	Kiraci :
შპს „დკ ბილდერი“,	შპს „სერა“	"DK Bilder" LTD	"Sera" LTD
მის.: საქართველო, ქ. თბილისი, ვაკე-საბურთალოს რაიონი, დიდი დიღომი, III მ/რ., კორ. 15, ბ. 157	მისამართი: საქართველო, ქ. თბილისი , თ.ერისთავის., N 5	Adresi: Gürcistan, Tiflis, Vake-Saburtalo bölgesi, Didi digomi, III m / r., Daire. 15, bina. 157	Adresi: Gürcistan T. Eristavi sk:5, Tiflis şehri
ს/კ 405169026	საიდენტიფიკაციო ნომერი: 205278689	Vergi no: 405169026	Vergi no: 205278689
საბანკო რეკვიზიტები:	ბანკი: სს „თიბისი“ ბანკი	Banka verileri:	Banka "TBC" A.Ş.
ბანკი: სს „თიბისი“ ბანკი	ა/ა: GE79TB3478836020100006	Banka adı : TBC banka	IBAN: GE79TB3478836020100006
ა/ა: GE68TB7759236080100001	კოდი: TBCBGE22	Iban : GE68TB7759236080100001	SWIFT: TBCBGE22
კოდი: TBCBGE22		SWIFT: TBCBGE22	
დირექტორის მინდობილი პირი ზაზა კუჭავა	დირექტორი: სეფერ ჰაქან ქაიით	Müdürün vekaleten temsilcisi Zaza Kuchava	Müdür: Sefer Hakan Kayıt
ხელმოწერა	ხელმოწერა	İmza	İmza
/ ზ. კუჭავა /	/ ს.ჰ. ქაიით /	/ Z. Kuchava /	/S.H. Kayıt/